

Porównanie tłumaczeń Łukasza 7:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i podszedłszy dotknął mar zaś niosący stanęli i powiedział młodzieńcze tobie mówię zostań wzbudzony
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie podszedł, dotknął mar* – a ci, którzy je nieśli, stanęli – i powiedział: Młodzieńcze,** mówię tobie: Wstań!***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I podszedłszy dotknął mar, zaś dźwigający stanęli, i powiedział: Młodzieńcze, tobie mówię, podnieś się.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i podszedłszy dotknął mar zaś niosący stanęli i powiedział młodzieńcze tobie mówię zostań wzbudzony
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie podszedł, dotknął mar — ci zaś, którzy je nieśli, stanęli — i polecił: Chłopcze, mówię ci: Wstań!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem podszedł i dotknął mar, a ci, którzy <i>je</i> nieśli, stanęli. I powiedział: Młodzieńcze, mówię ci, wstań!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przystąpiwszy dotknął się trumny (mar), (a ci, co nieśli, stanęli) i rzekł: Młodzieńcze! tobie mówię, wstań.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przystąpił, i dotknął się mar. (A ci, co nieśli, stanęli). I rzekł: Młodzieńcze, tobie mówię, wstań.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem przystąpił, dotknął się mar – a ci, którzy je nieśli, przystanęli – i rzekł: Młodzieńcze, tobie mówię, wstań!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I podszedłszy, dotknął się noszy, a ci, którzy je nieśli, stanęli. I rzekł: Młodzieńcze, tobie mówię: Wstań.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I podszedł, dotknął pogrzebowych noszy, a ci, którzy je nieśli, zatrzymali się. Wtedy powiedział: Młodzieńcze, tobie mówię, wstań!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Podszedł, dotknął pogrzebowych noszy, a niosący je zatrzymali się. I powiedział: „Młodzieńcze, mówię ci, wstań!”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Potem podszedł i dotknął się mar. Niosący zatrzymali się. On rzekł: „ Młodzieńcze, rozkazuję ci, wstań! ”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I przystąpiwszy tknął się mar (a ci co nieśli stanęli,) i rzekł: Młodzieńcze! tobie mówię, wstań.

¹⁾ mary, σορός, tj. nosze do przenoszenia zmarłego.

²⁾ Młodzieńcze, νεανίσκος : tak określano nieżonatą mężczyznę między 24 a 40 rokiem życia.

³⁾ <x>470 9:25</x>; <x>480 1:31</x>; <x>490 8:54</x>; <x>500 11:43</x>; <x>510 9:40</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I dotknął się mar. Niosący je zatrzymali się. On zaś powiedział: - Młodzieńcze, mówię ci, wstań!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Підійшов і доторкнувся до мар, а ті, що несли, стали; і сказав: Юначе, кажу тобі: встань.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I przyszedłszy do istoty dotknięciem przyczepił sobie zarzewie skrzyni, ci zaś dźwigający stawili się, i rzekł: Młodzieniaszku, tobie powiadam: poddaj się wzbudzeniu w górę.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy podszedł, dotknął mar, zaś ci, co je dźwigali stanęli. Powiedział także: Młodzieńcze, tobie mówię, powstań.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Podszedł bliżej i dotknął trumny, a niosący ją zatrzymali się. Rzekł: "Młodzieńcze, mówię ci: wstań!"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Następnie podszedł, dotknął mar i niosący zatrzymali się, a on rzekł: "Młodzieńcze, mówię ci: Wstań!"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Następnie podszedł do trumny i dotknął jej, a niosący ją zatrzymali się. —Chłopcze!—powiedział. —Wstań!